

闽南话罗马字课库 (閩南語羅馬字課庫)

Bañ-làm-oè lò-ma-jī khó-pún

**Minnan Romanization Curriculum
from Gulangyu and Xiamen, China**

四 闽南话歇后语 閩南話歇後語 Bàn-làm-ōe hiat-àu-gú

陈以平. 编(陳以平.編)
Rev Yi Ping Chen Edition
2008 年 8 月28 日

1. Chít tiàu soh-á phah sām-poeh kiat——Phai-tháu

一 条 绳 子 拍 三 十 八 结 —— 坏 敲

(注) 坏:难, 敲:解开

(解) 表示难于开导, 解决之意。

p. 57

2. Chhit geh póa ah —— M chāi sī

七月半 鸭 —— 不 知 死

(注) 七月半鸭:指供七月十五做“普渡”要宰杀的鸭子。

(解) 谜底比喻不知死活, 不知大难临头之意。

3、Kau-geh chìm-ko ——Pak-lāi khāng-khang.

九 月 蟹 牯 — 腹 内 空 空

(注) 九月螃蟹:农历九月螃蟹肚内无膏,即本地称为“有蟹”

(解) 谜底比喻胸无点墨, 根底浅薄之意。

p. 57

4、Chap gò è tho-tì-kong pài nòng pêng ——Chhit tho poeh thò
十五个土地公排两边——七土八土

(注) 成两排不能相等一排
七个一排八个

(解) “七土八土”指处处表
现土里土气，尽出土洋相。

p. 57

5、Sān-kha-í —— Bòe-ún

三 脚椅—— 否 稳

(注) 否:不会

(解) 三只脚的椅子立不稳，迷底的两个意思，

一、不安稳牢靠，
二、处事不沉着老练。

6、Kng-tāng bak-kiàⁿ ——Chài làng kah bak

广东眼镜——在人甲目

《注》“在人甲目”：听从各人
眼睛的度数，合目中意的样
式。

《解》谜底的意思是不同的东
西，都有它顺眼、中意或喜欢
的人。

7、Sōaⁿ-kâu pián kàu lāng ——Si-sí bò kui-pò.

山 猴 变 猴 弄 ——死死无 几 步

(注) 猴弄：猴耍。步：手法。

(解) 山沟里的猴子见识少，花样不多，谜底指教条死板没新意。

8、Tho-tì-kong khóaⁿ chiáⁿ-im ——lù be-bé 土地公看正音 —— 茹马马

(注) 正音：京戏是本地的外来戏。茹马马：乱糟糟。

(解) 对外来戏的语言、音乐都不懂，觉得台上混乱糊涂之意

9、Khit-chiah sāⁿ-mē ——Chhō-chhúi ia-táu
乞 吃 相 骂 —— 粗 嘴 野 斗

(注) 粗嘴野斗：满嘴粗言秽语。

(解) 谜底：乞丐乃粗鲁庸俗之辈，满嘴粗言秽语

10、Lak-gè chhái-thâu ——Póaⁿ thàu chhīn 六月菜头——半头青

(注) 菜头：萝卜六月尚未成熟，上部还是青色叫“半头青”

(解) 指言行不讲道理，带有鲁莽傻气的行为。

p. 58

11、Hōng-thàu cheng-peh ——Kī kut gī.

风头松柏 ——枝骨硬

(注) 风头:风口。枝骨: 松柏树干。

(解) 指人的身心坚强硬朗，任何重压磨难仍巍然不动。

12、**Sui-gû poah loh chin——Ù lak sia bò lō**
水牛跋下井——有力使无路

(注) 使无路：没法使劲。

(解) 水牛体大、井里空间狭小、有力也无法使出来。

借喻怀才不遇，无法施展自己的力量才华。

p. 59

13、Bò loh kà-bú——bò-hoat.

无 落 酵 母——无 发

(注) 无落：没放进
去。无发：没发酵。

(解) 借“无发”与“无
法”在方言同音而道
出“没有办法”之意。

14、Gù-sai-ku kng-chio——Kiòng-kiòng beh.

牛屎龟扛石——强强要

(注) 牛屎龟：一种龟壳小虫有臭味。强强要：硬死要。

(解) 小虫怎能扛大石，表示不顾条件许可执意要做某事。

15、Chiau-á pē jit chhiu ng lāi——Chhè-sí
鸟 仔 飞 入 手 碗 内—— 找 死

（注） 碗： 袖子里。

（解） 即等于送上门去自找死路。

p. 59

16、Chhàn-lê kàm chhúi ké sāⁿ tang——Ù tóng thâu

田螺甘水过三冬——有挡头

(注) 三冬:三年。挡头:持久耐力

(解) 指有承受或抗得住任何事物的持久耐力

p. 59

17、Chiāⁿ-geh chap-gō tah chhūn-liâm——Òaⁿ-lò.

正月十五贴春联 一晏咯

(注) 晏:晚、迟。咯:了

(解) 两个含义: 1、时间已过没必要了。2、事情已晚无法挽回。

p. 59

18、Tiáu bah poah si niau——Khóaⁿ ū chiah bô
吊肉跋死猫——看有吃无

(注) 吊肉：挂起来。跋死：摔死。看有吃无：看得到食不到。

(解) 指出有些东西人只能看到而得不到

p. 60

19、Tek-kō-bé pak hong-lò-sin——tài-iat .

竹 篙 尾 纏 风 炉 扇 — 大 曳

(注) 竹篙：竹竿。缚：绑。烘炉扇：给炉子扇风的扇子。大曳：被风吹动很厉害。

(解) 利用谐音关系表示骄傲自大盛气十足之意

p. 60

20、Boe iâm sìⁿ sīm-koanⁿ ——Si-sim.

买 盐 腌 心 肝 ——死 心

(注) 盐：用盐腌东西。

(解) 表示死了心，断了念头，不寄予任何希望。

p. 60

21、Kàng e-káu bìng-lō——Bò chhai kang.

共 哑 口 问 路—— 无 采 工

(注) 共：向。哑口：哑吧。无采工：无用，白费力气。

(解) 是花了力气或付出代价，得不到效果或作用。

p. 60

22、Chè-chūn liā hò-sòaⁿ——Bò thīⁿ bò tōe 坐 船 遮 雨 伞 —— 无 天 无 地

(解) 船上撑雨伞看不到天,也看不到地,所以说“无法无天”之意

p. 60

23、Chhīn-mīn khóaⁿ kó-sī——M bat ke bat.

青 瞳 看 告 示——不 识 假 识

(注) 青瞑:瞎子。告示: 布告。

(解) 不懂裝懂之意

p. 60

24、Lò-hàn chhiaⁿ koān-im——Chhu-lâng khah chòlàng-kheh
罗汉请观音——主人较多人客

(解) 一个寺庙里，罗汉人多，观音只有一个。

指主多客少的不正常现象。

p. 60

25、Lng soh-á khān ti——Ban-ban lai.

软索仔牵猪——慢慢来

(注) 索仔：绳子。

(解) 表示做事或处事不可着急，要急事宽办。

p. 61

26、Thih-thau-sai pà-kang——Bò li hoat.

剃头师罢工——无理发
(无你法)
(注) 理发师

(解) 不干活当然无法理发了。“无理发”是与方言“无你法”同音即拿你没办法。

p. 61

27、E-káu té si kiáⁿ——Ù khó kong bòe-chhut

哑 口 踢死 子 —有 苦 讲 否 出

(注) 哑口：哑吧。讲否出：
说不出来。

(解) 有苦难言之意。

p. 61

28、E-káu kong-ōe——Pi khā pi chhiú 哑 口 讲 话——比 脚 比 手

(注) 哑口：哑吧。

(解) 除指用手脚动作来帮助语言表达外、还引伸“指手画脚”之意。

p. 61

29、Chā-bo -lāng oān-ke——Lò bòe tit.
查某人冤家一唠否直

(注) 查某人：女人。
冤家：吵架。唠否直：
即没完没了。

(解) 指女人吵架常是
纠缠不清，没完没了。

p. 61

30、Chhau-mih làng kōe-ang——Chhùn-sí.
草蜢弄鸡翁——存死

(注) 蚂蚱的一种。
弄：戏弄。鸡翁：公鸡。
存死：做死打算。

(解) 即做事要冒险,要有最坏的打算

31、Hò-sîn tí gèng-geng-kōaⁿ khak——Khám thàu khám bīn
胡 蝇 戴 龙 眼 干 壳 — 勘 头 勘 面。

(注) 胡蝇：苍蝇；龙眼干壳：桂圆外壳；勘头勘面：遮头盖面。

(解) 谜底主要指不识相，不识好歹

p. 62

32、Bìⁿ-sòaⁿ ka-loh chuí——Bòe-tit 面线交落水——否直。

(注) 面线：线面。交落：掉进。

(解) 线面掉在水中是拉不直，谜底是指事情不能了结。

p. 62

33、Chiōng-kūn-sû phak bi-hún——pài-chí

将 军 祠 曝 米 粉 — 排 只

(注) 将军祠:厦门地名。曝:晒。排只:一叠一叠排着。

(解) 将军祠是旧厦门出产米粉的地方, 谜底是表示讲究排场, 显耀阔气神气。

34、Chhái-koe kóng káu——Kí chit tng

菜瓜 贡狗 一去一长。

(注) 菜瓜:丝瓜。贡:
掷。去一长: 去掉一节

(解) 谜底的“去一长”有
损失大, 得不偿失之意

35、Chhái-pó ún tàu-iû——Kē-kang.

菜 脯 温 豆 油 — 加 工

(注) 菜脯：腌制的
萝卜干。温：沾。豆
油：酱油。加工：多余
的。

(解) “菜脯”和“豆
油”都是咸的。谜底表
示多余，多此一举，白
搭之意。

p. 62

36、Giàm-lò-ōng kong-ōe——Kuí òe chai.

阎罗王说话——鬼会知

(注) 鬼才会懂得。

(解) 所谓地府阴间管鬼的阎罗王，说的只有鬼才能懂的“鬼话”。谜底带有对某人某事的不解和不满。

37、Tí-sai-lâⁿ kat-chhái——Bòe-phòe

猪 屎 篮 结 彩 —— 否 配。

(注) 猪屎篮：农村专用四处拣猪狗屎的竹篮子。

(解) 猪屎篮当然不配用丝绸彩缎打结在上面。谜底的“不配”

指给予的待遇或装饰与其身份地位品质等不相称，不相配。

38、Chóe bāng teh chhòa-bó——Khāng-thiòng

做 梦 地 娶 某 — 空 畅

(注) 娶某：娶亲。空
畅：空欢喜。

(解) 梦里的东西都是空
的，谜底指白高兴一番，
空欢喜一场。

p. 63

39、Loh hò thiⁿ ak-chhài——Ke kut lat.

落雨天沃菜——假掘力

(注) 沃：浇水。骨力：勤劳，卖力。

(解) 有雨水何必再浇水？
谜底指不是真勤劳，是假勤劳。

p. 63

40、Hoan-a chhúi-chhiu——Bò póa phiat.

番 仔 嘴 须 —— 无 半 撇

(注) 番仔：洋人。嘴须：胡须。无半撇：非留八字胡。

(解) 谜底指没有一点本事或本领。

41、Hoang-a tòng-kat——loàn-but. 番 仔 洞 葛 一 乱 没

(注) 番仔：洋人。
洞葛：文明杖。没：
指乱打。

(解) 谜底指不管青
红皂白乱干一场。

p. 63

42、Tì-thàu-pìⁿ boah o-iû——Ke--chhèng.
锄 头 柄 抹 乌油— 假 枪
(假冲)。

(注) 乌油：涂料

(解) 谜底即指盛气凌人，
自以为了不起。

p. 63

43、Khiāu-ku phá kùn-thâu——Chiah lat bò ho-khòaⁿ.
跷龟拍拳头——吃力无好看

(注) 跷龟：驼背者。拍：打。

(解) 谜底是“吃力不讨好”之意。

p. 64

44. Già-kang sò jip kau-hià-siū——Un-sí.
蜈蚣骚入狗蚁巢——稳死

(注) 骚:爬。狗蚁:蚂蚁。
巢: 窝、巢穴。稳死: 一定死掉。

(解) 谜底指不了解对方情况而贸然从事是极危险,

蜈蚣跑入蚂蚁窝,非被吃掉不可。

45、 Ian-bu-tēng è chhek-chiáu——M kiāⁿ chhèng.
演武亭的粟鸟——不惊枪

(注) 演武亭：地点在厦门大学里。是郑成功练兵之地。粟鸟仔：麻雀。

(解) 郑成功在演武亭练兵，打枪打炮是常事，故在这里生活的麻雀也习惯而不怕枪炮声。

46、Pap-to lāi Bòe khńg sān liap sōa——Bò-liōng.
八肚里否荳三粒沙——无量

p. 64

47、Khit-chiah pè hò-lô——Ke sian.

乞 吃 背 葫 芦 —— 假 仙

p. 64

48、Hé sio lîm chīn——Si sim. 火 烧 林 尽 — 死 心。

p. 64

49、Khit-chiah pái-bōng——Siá cho kong.
乞 吃 拜 墓 ——赦 祖 公。

p. 64

50、Bòng-tōe pang-phàu——Kiāⁿ si lâng.

墓地放炮 — 惊死人。

p. 64

51、Hí pìn téng è hòng-tè—Chóe bò kú.
戏棚顶的皇帝——做不久。

p. 65

52、Bang-ah téng gù-kak——Bò chhai kang.
蚊仔叮牛角——无采工

p. 65

53、làm-àng sīn thâng——Khi iu chhu lí.
盐瓮生虫——岂有此理。

p. 65

54. Kōaⁿ chhà lāi è lau-chhú——Chha si lâng.
棺 材 内 的 老 鼠 —— 吵 死 人。

p. 65

55、Chiah àng-khī phé siō chiú——Chhùn-sí.
吃红柿配烧酒—存死。

p. 65

56、Khih-chhùi chah bi-hún——Khóaⁿ hiàn-hiān.
齿 嘴 吃 米 粉— 看 现 现。

p. 65

57、**î̄n-a chha bì̄n-sòaⁿ——Kō-kō tīn.**
园仔 炒 面 线 —— 膏 膏 缠。

p. 65

58、Lò-gio chhang——M chiàⁿ soan-á.
路 荠 葱 —— 不 成 蒜 仔

p. 65

59、Chhīn-mīn chiah īn-a——Sīm tiong iu sò.
青暝吃园仔——心中有数。

p. 65

60、Làu-lâng chiah mòa-iû——Khá làu jiat.
老人吃麻油——较老热。

p. 65

61、Khih-chhùi kà bak-sat——Phai khòaⁿ kiām tioh lat.
齿 嘴 咬 目 虬—— 坏 看 兼 着 力。

p. 65

62、Làu lâng chià tau hū ——hám hàm .
老人 吃 豆 腐—— 陷 陷。
(过得去之意)

p. 65

63、Siòng goàn ̄n pāu thí chí——Bòe phû.

上元圆包铁子——否浮。
(言人无出头希望)

p. 66

64、Hè siùⁿ bōng thàu khak——Bô hoa.
和尚摸头壳——没发。
(无法的谐音)

p. 66

65、Lau chhú chhèng chhàu ôe——Kha khá tòa sin.
老鼠穿草鞋——脚较大身。
(不相配)

p. 66

66、Kāu á bò kiô——ké tit khì.
沟 仔无 桥——过 得 去。
(马马虎虎过面叫“过得去”)

p. 66

67、Pān á ge chha tāu——it liap it.
瓶子夹炒豆——一粒一

p. 66

68、Làu pé kong chhiu khek——Kù tiāu tèng tōa.
老伯公唱曲 —旧调重弹

p. 66

69、Ng liàn chhiū ē tòa khîm——Kho tiong chok lok.
黃连树下弹琴——苦中作乐

p. 66

70、Bòng lāi páng phàu——Kiān si kúi.
墓 内 放 炮 — 惊 死 鬼

p. 66

71、làm koan lāi chhín thûi——Kiam ko siap.
盐 馆 内 秤 锤 —— 咸 又 涩

p. 66

72、Thí thàu tiàm koān mng——Bò li hoat.

剃头店关门—无理发

(“无理发”与“无你法”谐音，意既无办法)

p. 66

73、Hùi-ōaⁿ tòng seng——lu kho bù put khó.

惠 安 童 生— 有 考 无 不 考。

(与闽语谐音“有可无不可”)

p. 66

74、Chín-kang túi làm-oa——Hiàn! tu hiān.
晋 江 对 南 安— 现 著 现

(晋江与南安相对面，闽语事实无可掩饰或马上解决叫“现著现”)

p. 67

75、Phóa hò-sòaⁿ——Ái tián.

破雨伞——爱展。
(讥人不才老弱又好出风头)

p. 67

76、Àng-hōe-hî sīn tēng chu ——Be bé.
红 花 鱼 生 丁 珠— 未 尾

(据传红花鱼生丁珠仔便
不会生育了，此乃讽刺败
家子如“未尾”)

p. 67

77、Phá pháo tiáⁿ ——Bòe sîⁿ.

打 破 鼎 — 卖 鉉

(鼎是生铁做的，
破了当废铁
卖，“卖鉉”与“否
生”谐音，

讽女人不会生育)

p. 67

78、Hoan-a chhīn-e——Bò châi.

番 仔 青 锅—— 无 脐

(本地生锅用吕冲出来，不是铸造，所以无浇口的脐眼，

讽人“无才”)

p. 67

79、Hai tiong lò hō——Phai phiá.

海 中 下 雨——歹 僻

(在海上遇雨，无处可避，“僻”与“避”同音)

p. 67

80、Làu-pī chió kēng-chiu——Tòa tiàu.

刘备借荆州——带朝

(刘备借变夺，长久不
还，“带朝”意既居住不
让)

p. 67

81、Giàm-lò-ông ké chā-bo kiáⁿ——Kuí-kìng kúi.

阎罗王嫁查某子 — 鬼扛鬼

(意即朋比为奸)

p. 67

闽南话罗马字课库 (閩南語羅馬字課庫)
Bàn-làm-oè lò-ma-jī khó-pún
Minnan Romanization Curriculum from
Gulangyu and Xiamen, China

陈以平.编 (陳以平.編)
Rev Yi Ping Chen Edition
2008 8月28日

葉志明的項目
David Yap Chi Beng Project:
PA 助理 : So Hua Liuson 柳素華

編輯: 陈以平 (陳以平)
China - Editor: Rev Yi Ping Chen

打字員:
China - Typist: 苏燕芳

专案协调员(專案協調員)
Project Coordinator:
Emily Yap 葉少薇

记录管理(記錄管理)
Record Management:
Jolly Balete 邱欣怡

影片与翻译编者(影片與翻譯編者)
Video Editor, Translator:
Sandy Lee 李少燕

设计编者简报投影(設計編者簡報投影片)
Presentation Slide Design Editor:
Cynthia Hwa Sieng Yong 杨华贤

准备打字和简报投影片(準備打字和簡報投影片)
Typing and slide preparation :
Irene Tan 何嘉凌
Mahsa Twosli

**頌音聖歌基金會 Song-In Hymns Foundation,
Incorporated**
Song-In Executive List:

Dr. Andrew Liuson
柳萬安博士
Chairman (Mnl, Ph)

Dr. James Tan
陳宏濤博士
Vice chairman (Mnl, Ph)

Elder Subianto Tjandra 張靜毅長老
Spiritual adviser - international chapter (Indonesia)

Albert Paredes
王伯森
President (Mnl, Ph)

Benjamin Liuson
柳榮民
Treasurer (Mnl, Ph)

Executive Directors:

Allen Roxas
章肇寧 (Mnl, Ph)
Ramon Manzana
楊為文(Mnl, Ph)

Legal adviser:
Atty Frederick Young
楊麒麟 (Mnl, Ph)